



Universidade de Brasília

Projeto de Estudos Judaico-Helenísticos – PEJ

Middle Persian Studies – MPS

ENCONTROS INFORMAIS DO PEJ – MPS 2026.0

INTRODUÇÃO AO ARAMAICO

PANORAMA HISTÓRICO E COMPARATIVO

Professor: Vicente Dobroruka

Período: 2026.0

Horário: Terças e Quintas, 08h00–11h50

Sala: PJC 061

E-mail: vicente@unb.br

Introdução

Este é o material de quatro encontros para uma introdução comparativa ao aramaico, do Aramaico Imperial às tradições cristãs e neo-aramaicas. Inclui textos originais, transliteração, transcrição (quando cabível), tradução literal e idiomática, vocabulário, tabelas comparativas de raízes e línguas, e um conjunto de exercícios de gematria com respostas.

Encontro 1 — Nascimento e Expansão do Aramaico

Tema: do aramaico tribal ao Aramaico Imperial; posição no conjunto semítico; contatos com o hebraico e o acádico.

Atividades: leitura de inscrição curta e comparação de cognatos básicos.

Texto curto (Aramaico Imperial)

נלגלג אג נלגלג אג נלגלג אג

malkā hū baytā la-'bī šlamā

“O rei está na casa; ao meu pai, paz.”

Tabela de raízes comparadas (itens básicos)

Raiz	Hebraico	Aramaico	Siríaco	Árabe
m-l-k	melek – “rei”	malkā – “rei”	malkā – (ܡܠܟܐ)	malik – “rei”
š-l-m	šālōm – “paz”	šlāmā – “paz”	šlāmā – (ܫܠܡܐ)	salām – “paz”
k-t-b	kātav – “escreveu”	ktav / ketav – “escreveu”	ktābā – (ܟܬܒܐ, “livro”)	kataba – “escreveu”
‘-b-d	‘eved – “servo”	‘avad – “servir”	‘abdā – (ܐܒܕܐ, “servo”)	‘abada – “adorou”

Encontro 2 — Aramaico Bíblico e Judaico

Tema: Aramaico Bíblico (Daniel / Ezra), Targumim e textos de Qumran. Ênfase no estado enfático e nos padrões verbais.

Atividades: leitura guiada de Dn 2:20–23; comparação com o texto hebraico.

Daniel 2:20 (linhas selecionadas)

יְהֵה שְׁמֵהּ דִּי־עֲלָהּ מְבָרַךְ מִן־עֲלָמָא וְעַד עֲלָמָא

yehē šmēh dī 'ēlāhā mevarakh min 'ālmā wə-'ad 'ālmā

“Seja bendito o nome de Deus, de eternidade em eternidade.”

Tabela de padrões verbais (pe'al / pa'el / aph'el = qal / pi'el / hiphil)

Raiz	Hebraico (qal / pi'el / hiphil)	Aramaico (pe'al/pa'el/aph'el)	Siríaco (pe'al/pa'el/aphel)
k-t-b	kātav / kittēv / hiktiv	ketav / kattēv / 'aktēv	ktav / kattet / 'aktev
q-d-š	qādaš / qiddēš / hiqdīš	qdəš / qaddēš / 'aqdēš	qədeš / qaddēš / 'aqdeš

Encontro 3 — Siríaco e Mandaico

Tema: Siríaco clássico (Estrangelo) e Mandaico. Leitura de oração e linha mandaica; evolução fonológica oriental.

Atividades: recitação do Pai-Nosso em siríaco; comparação gráfica com Mandaico.

Pai-Nosso (Siríaco — Estrangelo)

ܡܠܟܐ ܕܒܫܡܝܐ ܕܢܬܩܕܕܐܝܫ ܫܡܟ

'abūn d-bašmayyā nətqaddaš šmāk — “Pai nosso que estás nos céus, santificado seja o teu nome.”

Linha Mandaica (exemplo)

ܠܐܒܝܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܕܢܬܩܕܕܐܝܫ — transliteração e tradução exemplificativas:

bī, b-hāy – “fora da Vida [Divina?]”

Tabela da palavra “mlk / rei” em diferentes escritas aramaicas

Sistema	Forma	Translit.	Período	Observação
Aramaico Imperial	ܡܠܟ	mlk	VI – IV AEC	base comum
Hebraico	מלך	melekh / melek	III AEC – ...	vogais massoréticas tardias
Siríaco	ܡܠܟܐ	malkā	II – VII EC	estrangelo
Mandaico	ܡܠܟܐ	mlk	III EC –	escrita ritual

Encontro 4 — Neo-Aramaico e Continuidades

Tema: dialetos neo-aramaicos (assírio / caldeu / suroyo) e sua relação com o siríaco clássico.

Atividades: escuta de amostras modernas; tabela de evolução fonética e lexical.

Tabela de evolução fonética / lexical (Siríaco → Neo-Aramaico)

Clássico (Siríaco)	Neo- Aramaico (Assírio / Caldeu)	Glossário	Observação
ܫܠܡܐ “šlāmā”	šlama / šlama lokh	paz / saudação	conserva raiz š-l-m
ܡܠܟܐ “malkā”	malka	rei	vogal final reduzida
ܟܬܒܐ “ktābā” (livro)	ktawa / ktāwa	livro	derivado de k-t-b

Apêndice A — Cinco exemplos dos Papiros de Elefantina

Carta de Mibtahiah a seu pai Mahseiah (Cowley 15)

נְאִי־לִי אֲבִי־נִי מִבְּתַחְיָא בָּרַת מַחְסֵיָא לֵא-בִי שְׁלָמָא
'anā Mibtahyā barat Mahsêyā la-'bī šlamā
“Eu, Mibtahiah, filha de Mahseiah, a meu pai: paz.”

Contrato de casamento de Ananiah e Tamut (Cowley 7)

אֲנַנְיָא בָּר אֲזַרְיָא נָסַב לֵה לֵא-תַמּוּת
'Ananyā bar 'Azaryā nasab leh le-Tamut
“Ananiah, filho de Azariah, tomou para si Tamut [por esposa].”

Petição sobre a destruição do Templo de YHW (Cowley 30 = TAD A4.7)

אֲנִי־מַרְאִיָּא מֵשְׁלִיחֵנָּא אֲבַדְיָקוֹן
'el marayyā mešlḥīnān 'abdaykōn
“A meus senhores enviamos nós, vossos servos.”

Recibo de pagamento (TAD B2.3)

קַבַּל חֲנַנְיָא בָּר יְהוֹחָנָן כֶּסֶּפָּא
qabal Ḥananyā bar Yehōḥanan kespā
“Recebeu Hananiah, filho de Jehohanan, a prata.”

Contrato de aluguel de casa (Cowley 27)

בַּיְתָא ד-חֵי בַּיְתָא יְהוֹנִי מֵשְׁכָר לֵה לֵא-עִלִּי
baytā d-hū bayt Yehōnī meškar leh le-'Eli
“A casa que é a de Yehoni ele aluga a Eli.”

Apêndice B — Tabela das 22 letras (Aramaico Imperial, Hebraico, Siríaco, Mandaico)

Ordem	Nome	Aramaico Imperial	Hebraico	Siríaco (Estr)	Mandaico
1	ʾāleḗp	𐤀	א	ܐ	ܐ
2	bēt	𐤁	ב	ܒ	ܒ
3	gāmal	𐤂	ג	ܓ	ܓ
4	dālet	𐤃	ד	ܕ	ܕ
5	he	𐤄	ה	ܗ	ܗ
6	waw	𐤅	ו	ܘ	ܘ
7	zayn	𐤆	ז	ܙ	ܙ
8	ḥet	𐤇	ח	ܚ	ܚ
9	ṭet	𐤈	ט	ܬ	ܬ
10	yod	𐤉	י	ܝ	ܝ
11	kāp	𐤊	כ	ܟ	ܟ
12	lamed	𐤋	ל	ܠ	ܠ
13	mem	𐤌	מ	ܡ	ܡ
14	nun	𐤍	נ	ܢ	ܢ
15	samekh	𐤎	ס	ܣ	ܣ
16	ʿayin	𐤏	ע	ܥ	ܥ
17	pē	𐤐	פ	ܦ	ܦ
18	ṣāde	𐤑	צ	ܨ	ܨ

PEJ – MPS – Encontros informais de introdução às línguas semíticas – 2026.0

19	qōp	ק	ק	פ	כ
20	rēš	ר	ר	י	ח
21	šīn	ש	ש	ז	ץ
22	tāw	ת	ת	א	ה

Apêndice C — Valores Numéricos (Gematria) e Exercícios

Cada letra aramaica tem valor numérico. a tabela abaixo resume os valores do alfabeto imperial; em seguida, exercícios práticos.

Letra	Nome	Valor
Ⲁ	’ālep	1
ⲁ	bēt	2
Ⲃ	gāmal	3
ⲃ	dālet	4
Ⲅ	he	5
ⲅ	waw	6
Ⲇ	zayn	7
ⲇ	ḥet	8
Ⲉ	ṭet	9
ⲉ	yod	10
Ⲋ	kāp	20
ⲋ	lamed	30
Ⲍ	mem	40
ⲍ	nun	50
Ⲏ	samekh	60
ⲏ	‘ayin	70
Ⲑ	pē	80

ʔ	šāde	90
ṣ	qōṣ	100
ḡ	rēš	200
ṣ	šin	300
ṣ	tāw	400

Exercícios de Gematria

1) Some: ʔṣḡ → rēš(200) + 'ālep̄(1) + mem(40) = ____

2) Converta em número 20 + 200 + 200 ḡḡḡ → = ____ (sequência artificial para fins de cálculo, NÃO é uma palavra)

3) Complete a soma: ʔ + 30(ḡ (60) = ____

4) Desafio: calcule o total de ṣḡṣ (n-²-m-³).

5) Curiosidade: para evitar escrever ʔ^ (15) literalmente, usa-se ʔḡ (9+6) mantendo o valor 15.

Gabarito

1) 241 | 2) 420 | 3) 90 | 4) 92

Bibliografia básica

- BEYER, Klaus. *The Aramaic Language: Its Distribution and Subdivisions*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1984.
- COWLEY, Arthur E. *Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C.* Oxford: Clarendon Press, 1923.
- GZELLA, Holger. *A Cultural History of Aramaic: From the Beginnings to the Advent of Islam*. Leiden: Brill, 2015.
- MURAOKA, Takamitsu. *Classical Syriac for Hebraists*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1987.
- NÖLDEKE, Theodor. *Compendious Syriac Grammar*. London: Williams & Norgate, 1904.
- PORTEN, Bezalel & YARDENI, Ada. *Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt (TAD)*. 4 vols. Jerusalem: Hebrew University, 1986–1999.
- ROSENTHAL, Franz. *A Grammar of Biblical Aramaic*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006.
- SOKOLOFF, Michael. *A Syriac Lexicon*. Winona Lake: Eisenbrauns, 2009.
- THACKSTON, Wheeler. *Introduction to Syriac*. Bethesda: IBEX, 1999.

Únicos textos obrigatórios:

- GZELLA, Holger. “1. Introduction”; “Chapter 1: The Emergence of Aramaic Dialects in the Fertile Crescent” in: *A Cultural History of Aramaic: From the Beginnings to the Advent of Islam*. Leiden: Brill, 2015.